

И.А. Глазунова
Тюменский государственный университет
Кафедра иностранных языков и
межкультурной профессиональной коммуникации
естественнонаучных направлений
старший преподаватель
ira_1962-1962@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ЭЛИМИНИРОВАНИЯ
СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ЛАКУН.
THE PROBLEM OF SOCIAL AND CULTURAL GAPS
ELIMINATION.**

В современном обществе в результате активизации международных связей ежедневно, ежеминутно происходит языковое общение. Люди взаимодействуют друг с другом согласно общепринятым правилам и нормам поведения, которые существуют в данном обществе. В результате принадлежности к различным культурам у людей в процессе общения могут возникать определенные трудности, так как нормы поведения принятые в одной культурной среде могут быть неприемлемы в другой.

Общепризнано, что для успешной межкультурной коммуникации недостаточно только владение лингвистической компетенцией, хотя языковая компетенция рассматривается как одно из необходимых условий эффективной межкультурной коммуникации. Тем не менее, необходимо изучать лингвокультуру данной страны, поскольку язык тесно связан с культурой народа-носителя языка. Без знаний социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию.

Национально-специфические расхождения (несовпадения) в лексических системах языков и культурах выявляются на различных уровнях и описываются

зарубежными и отечественными исследователями при помощи различных терминов: лакуны, gap, безэквивалентная лексика, нулевая лексема, значимый нуль и другие. Лакуны – это национальные реалии, которые неизвестны носителю другого языка и культуры. В современной лингвистике лакуны рассматриваются как «национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителей этой культуры, либо полностью не понимаемые, либо недопонимаемые носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации». К основным признакам лакуны можно отнести: непонятность, непривычность, чуждость этих предметов и явлений для реципиента.

Термин «лакуна» впервые был введен в отечественную лингвистику Ю.С. Степановым, который назвал их «пробелами», «белыми пятнами на семантической карте языка». В настоящее время в лингвистике понятие «лакуна» трактуется неоднозначно. Существует мнение, что лакунами можно считать лишь единицы, не имеющие в другом языке однословного наименования. Например, словосочетания типа *старший брат* и *младший брат* признаются лакунами в русском языке на фоне китайского, где рассматриваемое значение закреплено за одним словом или для английского такие русские слова, как *ровесник* и *именинник*, а для русского *grandparents*, *fortnight*.

В настоящий момент существует большое количество классификаций межъязыковых лакун, основанных на различных принципах. Согласно А.А. Махониной и М.А. Стерниной все межъязыковые лакуны можно разделить на три группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие.

Номинативные лакуны появляются, если в языке нет соответствующего определения: *glimpse*-мимолетное впечатление; *confluent*-одна из сливающихся рек. Обобщающие лакуны возникают, если в языке отсутствует соответствующее обобщение, которое может происходить по различным критериям: по действию (*eye-opener* – что-либо, вызывающее сильное удивление), по оценке (*sleeper* – нечто, неожиданно получившее широкое

признание), по действию (*flap* – что-то, прикрепленное за один конец, свешивающееся или развивающееся на ветру). Конкретизирующие лакуны возникают, если в языке нет соответствующей конкретизации по определенному признаку: по цели (*bounty hunter* – охотник, истребляющий вредных животных с целью получения вознаграждения), по манере поведения (*spoilsport* – тот, кто портит удовольствие другим), по месту (*railbird* – болельщик сидящий на заборе на скачках).

Элиминация лакун в текстах, адресованных носителю другого языка, может осуществляться следующими способами: заполнением и компенсацией.

Заполнение – это процесс пояснения какого-либо понятия (слова), принадлежащего к определенной культуре, такими приемами, как перевод-описание или разъяснительный перевод, трансформационный перевод.

Прием компенсации используется для снятия национального барьера в ситуации контакта представителей двух культур, для облегчения понимания определенного фрагмента чужой речи. В данном случае осуществляется приближенный перевод при помощи аналога или «кальки». Однако в процессе коммуникации наиболее частотным приемом элиминации лакун является транскрипция (передача на уровне фонем) или транслитерация (передача на уровне графем), которые сопровождаются описательным переводом.

Транскрипция и транслитерация позволяют передать звуковой и графический облик слова и не приводят к увеличению объема текста. Например, высокая частотность употребления слова иноязычной культуры приводит к тому, что иностранные слова приживаются в языке перевода (*менеджер* – *manager*).

Калькирование – перевод сложного слова – позволяет перенести в текст перевода смысл лакуны без увеличения его объема. Калькирование используется в том случае, когда у переводимой единицы есть составляющие и их сочетание мотивированно (*skyscraper* – *небоскреж*, *brain drain* – *утечка мозгов*). Среди составных лакун есть такие словосочетания, которые невозможно перевести дословно, так как это приведет к неточностям (*red tape* –

бюрократия, golden handcuffs – не «золотые наручники», а денежное вознаграждение работника, удерживающее его на данной работе).

Аналог – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, не полностью совпадающего с понятием языка оригинала. Аналог – это готовый приблизительный эквивалент лакуны. Тем не менее, недостаток аналога проявляется в том, что он не доводит до нас всей полноты значения переводимого явления. Так, слово *drugstore* на русский переводится обычно как *аптека*, хотя это место, где можно перекусить и купить не только аптечные товары.

Рассматривая толкование или разъяснительный перевод, как прием элиминирования социокультурных лакун, в качестве недостатка можно отметить, что использование такого приема обычно приводит к расширению объема текста. Разъяснение лакуны, состоящей из двух слов, может занимать несколько строк: *town house* – жилой дом в черте города, обычно в два этажа, стены которого вплотную примыкают к таким же домам, образуя непрерывную линию построек. Преимуществом разъяснительного перевода является детализация значения лакуны. Иногда при элиминации лакуны прибегают к разного рода комбинациям приемов: например, перевод с транслитерацией и калькой: *members of the shadow cabinet* – члены «теневого кабинета», то есть представители официальной оппозиции.

Говоря о способах заполнения лакун, следует отметить, что все они в той или иной мере актуальны. Конечно, работа с лакунами имеет свои специфические черты. Особенностью работы с лакунами в отличие от работы с другим лексико-грамматическим материалом является необходимость постоянной проверки правильности понимания их значения, уточнения нюансов на каждом этапе работы с ними в новых текстах. Кроме того отличительной чертой работы с лакунами является сложность введения многих из них в активный словарь обучающихся. Это объясняется как отсутствием иноязычного эквивалента лакуны, так и связью лакунарной единицы с

особенностями ментальности и мировосприятия другого народа, что требует значительной практики для формирования языковой интуиции обучающихся.

Из всего этого следует, что для адекватной межкультурной коммуникации необходимо формирование у обучающихся системы знаний о национально-культурной специфике речевого и неречевого поведения носителей языка, системы представлений об основных национальных традициях, культурных ценностях, обычаях, реалиях иностранной культуры, а также явлениях, определяющих социокультурный контекст пользования иностранным языком, системы навыков и умений согласования своего поведения с этими знаниями и представлениями. Таким образом, знание культуры страны и народа изучаемого языка, несомненно, влияют на качество межкультурной коммуникации.

Библиографический список:

1. Махонина А.А., Стернина М.А. Опыт типологии межъязыковых лагун// Лагуны в языке и речи: Сборник науч. трудов. – 2005. – №2. – с.45-55.
2. Соловова Е.Н. Социокультурные лагуны: типология, причины появления, способы заполнения при изучении иностранных языков// Иностранные языки в школе. – 2006. – №5. – с.2-8.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. Пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – М.: Слово, 2000. – 261с.